

盧家探秘

ROMER'S MYSTERY



漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and
Conservation Department

盧家探秘

ROMER'S MYSTERY



目錄 Contents

序 Foreword	3
故事 Story	5
延伸學習活動 - 兩棲類小偵探 Learning Activity - Little Amphibian Detective	35
延伸學習活動 - 故事彩蛋資料 Learning Activity - Let's look at some fun facts behind the story!	37



引言 Foreword

香港各式各樣的自然環境，孕育出多不勝數的野生動植物，生機處處。當中兩棲動物達 25 種，分佈於高山溪流以至低窪濕地。本繪本的主角——盧氏小樹蛙，屬瀕危物種，是香港體型最細小的原生蛙類，並已根據《野生動物保護條例》列為受保護野生動物。因赤鱗角於 90 年代興建機場，原本在那裡的盧氏小樹蛙，已經人工繁殖及遷移至新界和香港島的合適生境。其後的監測工作顯示，這些經遷移的種群已成功在新地點生活和繁殖。

本署一直致力透過各種途徑向市民推廣生物多樣性。這次我們希望透過出版繪本，讓年幼讀者和家長教師們能以輕鬆趣味的形式接觸本地生態知識。繪本以盧氏小樹蛙的遷地保育計劃為背景，透過故事和圖畫，帶領大家走進兩棲動物的生活環境。家長和教師可以與年幼讀者一起閱讀此繪本，並運用延伸學習活動，認識本地兩棲動物與牠們的習性。

我們期望藉繪本生動有趣的圖文，激發年幼讀者的好奇心，啓導對自然環境的瞭解及愛護。大朋友們於閱讀此書時，或許也可以重拾初心，與大自然連繫。

漁農自然護理署

生物多樣性護理科

Hong Kong's diverse habitats have nurtured a myriad of wildlife. Among them, 25 species of amphibians inhabit areas ranging from hillside streams to low-lying wetlands. The main character of this storybook, the Romer's Tree Frog, is not only an endangered species, but also the smallest native frog in Hong Kong. It is listed as a protected wild animal under the Wild Animals Protection Ordinance. In the 1990s when Chek Lap Kok was developed to accommodate the Hong Kong International Airport, the population of Romer's Tree Frog inhabiting there was collected, captive-bred and subsequently released to suitable habitats in the New Territories and Hong Kong Island. These translocated populations have been closely monitored, and the successful establishment of the released frogs has been confirmed.

Our department has been committed to promoting biodiversity to the public through various initiatives, including the publishing of this storybook. The storybook aims at providing a fun and engaging way for young readers, parents and teachers to learn about the local biodiversity. Setting against a backdrop of the translocation and conservation of Romer's Tree Frogs, the illustrated story guides readers into the world of amphibians. Parents and teachers may join their younger fellows to enjoy the book and participate in the appended learning activity to get acquainted with local amphibians and their behaviours.

With lively and interesting pictures and narration, we hope this storybook may captivate young readers, spark their curiosity and inspire greater understanding and appreciation for the nature. May adult readers turning the pages also find resonance and connection with nature.

Biodiversity Conservation Division

Agriculture, Fisheries and Conservation Department



在香港的一片樹林裡，居住着一群盧氏小樹蛙。某一個晚上，小樹蛙阿源在枯葉堆中覓食時，突然看到一份文件從遊人的背包跌在地上。

Deep in the woods in Hong Kong, there lived a group of Romer's Tree Frogs. One night, while foraging in a pile of leaves, little tree frog Ollie noticed a piece of paper falling out of a visitor's backpack.



正直的阿源立即跳出枯葉堆，想上前提醒遊人，可惜遊人已遠去。阿源仔細閱讀文件，發現是一張地圖，心想：

「這是什麼呢？從文件上的圖片和標示所見，似乎地圖正在標示盧氏小樹蛙的族群分佈。」

Immediately, Ollie jumped out of a pile of leaves to remind the visitor, but it was too late - the visitor had already left. Ollie examined the paper and discovered that it was a map. He wondered to himself,

"What could this be? Is it a map revealing the distribution of Romer's Tree Frog?"





一直居住在樹林的阿源對這份家族地圖感到十分好奇，於是以叫聲號召其他同伴前來商討。

Ollie was curious about this mysterious map, so he croaked to gather his companions.



阿源的爺爺看到地圖，依稀回憶祖傳的家族傳說：

「有傳多年前，盧氏小樹蛙的大家族曾經分散到不同地方居住，我想地圖上正是記錄各族群現居的位置。阿源，爺爺老了不可以出遠門。可否拜託你根據地圖，嘗試尋找分散的同伴，拆解當年家族分散各地之謎？」

Ollie's grandpa read the map and vaguely recalled a family mystery. He said,

"Many years ago, some Romer's Tree Frogs moved to live in other places. I believe this map is the key to the mystery. It seems to indicate the locations of our tribe members. However, I am too old to travel far. Ollie, would you be willing to help me find these tribe members using this map?"

阿源答應了爺爺，並展開了他的探險之旅，拆解小樹蛙家族分散各地之謎。

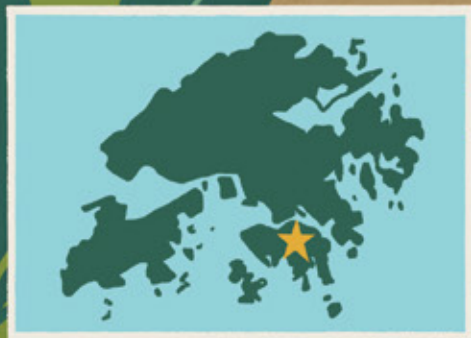
Ollie made a promise to his Grandpa that he would do his best. With the help of the map, he went on his journey of unravelling the mystery of how the Romer's Tree Frog tribe had spread to different places.





旅途正式開始，阿源將地圖摺成紙飛機，乘坐在上。他決定先乘紙飛機到香港南面的水塘去。

Ollie's adventure began. He folded the map into a paper plane and climbed on board. The first stop he decided to go was the reservoir in the south of Hong Kong.





"Grup, grup, grup..."

Ollie came across a Günther's Frog whose call sounded like a dog barking. Next, he met an Asian Common Toad who looked so funny while having his supper.



「呱咕、呱咕、呱咕……」

阿源在水塘邊林地遇見叫聲像狗吠的沼蛙和進食時樣子趣怪的黑眶蟾蜍。

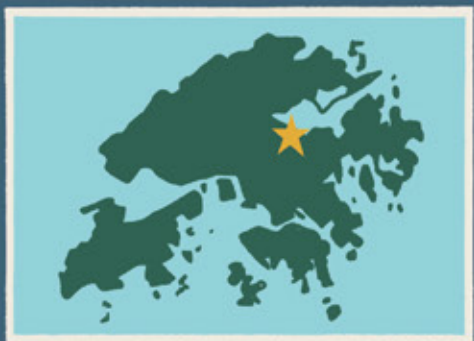




阿源認識了居住在水塘邊林地的盧氏小樹蛙，並問：「你們知道家族分散各地的原因嗎？」小樹蛙說：「我們也有聽過小樹蛙分散各地的家族傳說，不過並不知道背後的原因呢。河溪附近也居住了一些小樹蛙，你不妨去打聽一下。」

Ollie met some Romer's Tree Frogs in the woods near the reservoir. He asked them if they knew anything about the mystery. They replied, "We've heard about the mystery too, but we're not sure why the tribe has spread to other places. Perhaps the frogs living at the river could help you."






不過阿源沒有灰心，他坐上紙飛機到河溪去。

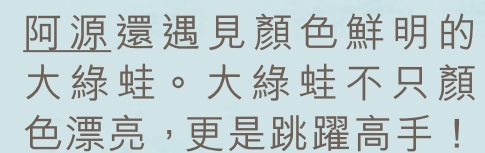
Ollie didn't give up easily! He climbed aboard the paper plane and headed towards the river.



A vibrant illustration of a Hong Kong Newt (Amphibian) resting on a grey rock in a shallow stream. The newt has a reddish-brown body with a bright orange-yellow underbelly and a long, thin tail. In the background, a waterfall cascades over rocks, and green foliage is visible. Two small fish are swimming in the water. The scene is set at night, with a crescent moon and stars in the dark blue sky.

在河溪，阿源遇見長有尾巴的香港瘰螈。香港瘰螈的腹部有橙紅色斑點，受威脅時會展示警告色或裝死呢。

At the river, Ollie met a Hong Kong Newt with a long tail and bright orange spots on his tummy. Whenever he felt threatened, the Newt would pretend to be dead and show his warning colours.

A detailed illustration of a Green Cascade Frog (Hyla) in mid-leap. The frog has a bright green back and a brownish-grey underside with dark stripes. It is shown jumping from a rock into the water. The background features a dark blue night sky with a crescent moon and stars, and green foliage.

阿源還遇見顏色鮮明的大綠蛙。大綠蛙不只顏色漂亮，更是跳躍高手！

Just next to the newt was a Green Cascade Frog. Ollie watched him leap high into the air and cross the river. "Wow, he jumps like an expert!" Ollie thought.

阿源問住在河溪旁的小樹蛙有關家族傳說的線索，他們告訴阿源：

「我們只知道以前盧氏小樹蛙聚居於大嶼山、南丫島等地方。你可以去西貢農田附近的小池塘找小樹蛙長老，他必定知道答案。」

Next, Ollie met some Romer's Tree Frogs beside the river and asked them about the mystery. They answered, "A long time ago, Romer's Tree Frogs were found to live on Lantau Island, Lamma Island, etc. You can visit The Elder, a wise frog who lives in the pond in the field of Sai Kung, and he can help. "





阿源在經過農田時，問道：「你們知道小樹蛙家族分散各地的原因嗎？」

While hopping through the field, he asked all the frogs he crossed paths with, "Does anybody know the answer to the mystery of the Romer's Tree Frog?"

叫聲像鴨子的粗皮姬蛙說：
「哎、哎、哎……」

Butler's Pigmy Frog said,
"Ai, ai, ai..."

叫聲像牛一樣的花狹口蛙答：
「唔、哇、唔、哇……」

Asiatic Painted Frog
answered, "Moo-ah, moo-
ah, moo-ah..."

體型甚大的虎紋蛙說：
「對不起，我們不知道呢。」

The large Chinese Bullfrog said,
"I'm sorry, we don't know."

在小樹蛙族群的幫助下，阿源在小池塘成功找到長老。

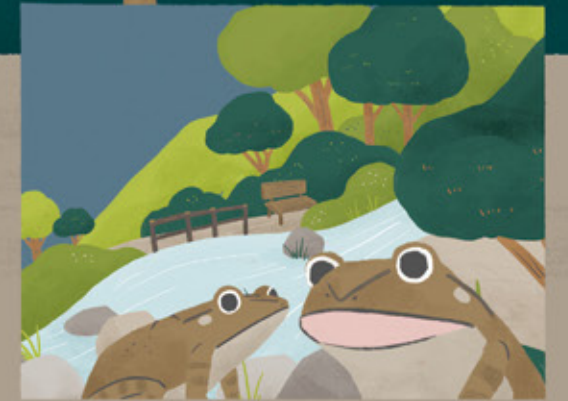
With the help of the Romer's Tree Frog community, Ollie eventually found the wise Elder at a small pond.



長老告訴阿源：「當年部份同伴分散到香港各地，是源於 1990 年代興建赤鱘角機場的遷地保育計劃。研究人員為保護赤鱘角的盧氏小樹蛙族群，於是展開遷移行動，將此族群的小樹蛙遷移到全港不同的郊野地方。」

The Elder revealed the answer to the mystery to Ollie. " Good to see you, Ollie. In the 1990s, the Chek Lap Kok Airport was built. In order to protect the Romer's Tree Frogs that lived near the construction site, a rescue operation plan was launched. The Romer's Tree Frogs were safely relocated to suitable locations in the wild. That's why our tribe members are now spread out in many places all over Hong Kong."





阿源告訴長老：「我在不同的地方都見到小樹蛙同伴現在生活安好呢！」
長老說：「知道各族群都有安全且合適的自然環境繼續生活及繁衍下一代，我和其他小樹蛙就心滿意足了。」
阿源道：「多謝長老和小樹蛙們幫我破解了家族傳說！」

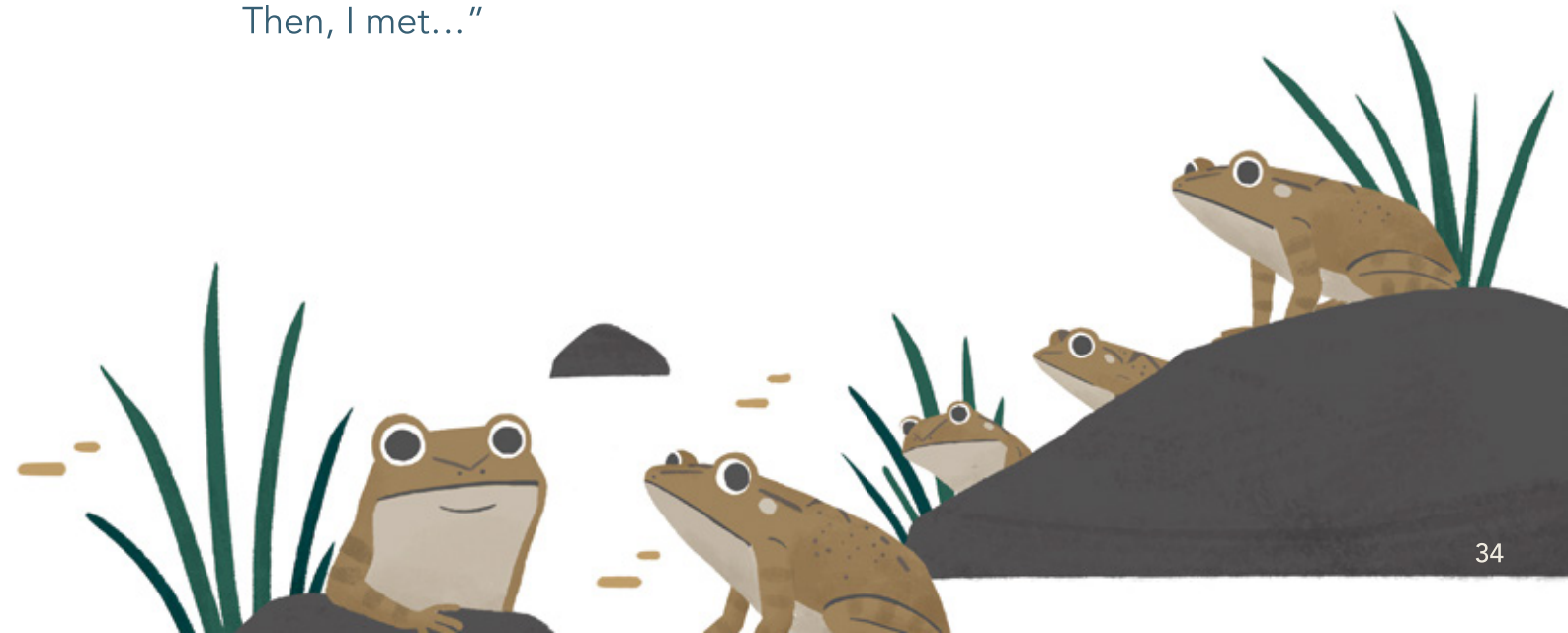


"I have met many Romer's Tree Frogs on my journey, and they all seem to be having a good life." Ollie told The Elder.
"I am happy that those Romer's Tree Frogs are thriving in suitable habitats. And I believe they feel the same way I do!" said The Elder.
"Thank you so much for finally unravelling the family mystery for me." said Ollie gratefully.



最後，阿源返回自己的家園，整個晚上滔滔不絕地與爺爺分享這次旅途中的所見所聞：「爺爺，我終於解開了盧氏小樹蛙家族傳說之謎，我首先去了……我又遇上了……」

When Ollie finally arrived home, he couldn't wait to tell his grandpa about his journey. "Grandpa, I now know the answer to the mystery! First, I went to... Then, I met..."



延伸學習活動 - 兩棲類小偵探

Learning Activity - Little Amphibian Detective

小朋友，多謝你和我一起走進香港美麗的大自然，拆解盧氏小樹蛙家族當年分散各地之謎。沿途上我結識了不少兩棲類朋友，你記得牠們嗎？邀請你化身為兩棲類小偵探進行配對遊戲，用以下的線索，找出兩棲類朋友的真正身份！

Thank you for joining me on the journey of unravelling the tribe mystery of Romer's Tree Frog in the beautiful nature of Hong Kong. Along the way, I met many amphibian friends. Do you remember them? Let's become a little amphibian detective. In this matching game, uncover the true identities of our amphibian friends with clues given.



香港瘰螈
Hong Kong Newt



沼蛙
Günther's Frog



大綠蛙
Green Cascade Frog



虎紋蛙
Chinese Bullfrog



黑眶蟾蜍
Asian Common Toad



花狹口蛙
Asiatic Painted Frog

A

「呱呱、呱呱、呱呱……」我的叫聲像狗吠一樣。

"Grup, grup, grup..."
My call sounds like a dog barking.

B

我是跳躍高手，受威脅時會分泌出有毒的白色液體。

I am an expert in jumping. I secrete milky poison when threatened.

C

遇上喜歡的女孩子時，我會擺動我又扁又長的尾巴，以舞步吸引異性。

I swing my long and flat tail to attract females.

D

我個子大大，別名叫「田雞」。

My body size is large.

E

我的皮膚粗糙，佈滿疤和小瘤。

My skin is rough, and my body is covered with granules and tubercles.

F

「唔、哇、唔、哇……」我的叫聲像不像牛呢？

"Moo-ah, moo-ah, moo-ah..." Does my call sounds like a cow mooing?

A : 沼蛙 Günther's Frog | B : 大綠蛙 Green Cascade Frog | C : 香港瘰螈 Hong Kong Newt
D : 虎紋蛙 Chinese Bullfrog | E : 黑眶蟾蜍 Asian Common Toad | F : 花狹口蛙 Asiatic Painted Frog

延伸學習活動 - 故事彩蛋資料

Learning Activity - Let's look at some fun facts behind the story!



細細聲告訴你們，故事中的蛙類朋友其實真的居住在香港各處。細閱以下故事彩蛋，認識一下這些動物朋友，下次與家人在大自然活動時或許會幸運地遇到牠們呢！

Indeed, the amphibian friends in the story do live in different parts of Hong Kong. Learn more about these animal friends by checking out the fun facts below. If you are lucky, you may encounter them in the wild!

蛙類的叫聲 Hong Kong Frog Calls

每種蛙類都有獨特的叫聲，有像狗吠的、有像鴨子叫的。除了用作溝通，蛙類亦會用叫聲求偶。閱讀下文時，當看到 📢，就可掃描 QR code 來聽聽該種蛙類的叫聲。

Each species of frog produces its unique calls. Some sound like dogs barking while others sound like ducks quacking. Frogs communicate with each other through calls. During the breeding season, the male calls to attract the female. Scan the QR code to listen to the calls of frogs when you see 📢 below.

香港生物多樣性資訊站
Hong Kong Biodiversity
Information Hub



為什麼阿源能夠乘坐紙飛機？📢

Why tree frog Ollie can ride on a paper plane?

這是和牠的體形有關！盧氏小樹蛙是香港最細小的原生蛙類，雌性的小樹蛙身長大概 25 毫米，而雄性的小樹蛙只有 15 毫米，即比成人的姆指頭小。故事中阿源可以乘坐紙飛機四處遊走，正是比喻盧氏小樹蛙細小輕巧的體形。

It's related to his body size! Romer's Tree Frog is the tiniest native frog in Hong Kong. A female tree frog is around 25mm in body length, while a male tree frog is around 15mm, which is smaller than an adult's thumb. In the story, Ollie can ride on a paper plane to travel around. It's a metaphor for its tiny body size.



「呱呱、呱呱、呱呱……」叫聲像狗吠一樣的蛙種？📢

"Grup, grup, grup..." Frog which calls like a sequence of barking?

沼蛙的體形較大，最長可達 100 毫米。牠的皮膚比較光滑，眼後有圓形鼓膜，鼓膜有明顯白邊。沼蛙像狗吠般的叫聲十分特別，一起用 QR code，來聽聽牠的叫聲吧。

The body size of Günther's Frog is relatively large, up to 100mm in length. It has smooth skin and round eardrums with white outline behind its eyes. Günther's Frog's call is unique. Listen to its call by scanning the QR code.



稻田中的「雞」？📢

Spotty frog in the field

虎紋蛙，又名田雞，棲息於稻田、溪流和池塘。牠屬大型蛙類，身體橄欖啡色，並佈滿黑色點狀及棒狀皺紋。從前，虎紋蛙在稻田十分常見。由於以往過量捕獵作食用和農地減少，原生虎紋蛙現已不常見。

Chinese Bullfrog inhabits cultivated fields, streams and ponds. It is a large-sized frog. Its olive-brown body is covered with scattered black spots. It used to be a common species in the field. Due to overhunting and loss of agricultural land in the past, native Chinese Bullfrogs are now uncommon.





山澗中會動的枯葉？

Moving leaves in mountain streams

香港瘰螈是香港唯一的有尾巴的兩棲動物。牠喜歡居住在清澈的山澗及溪流，深褐色的背部可以模仿枯葉，讓牠避開捕食者。而腹部鮮艷的橙紅色斑點，是警告捕食者牠是有毒的，以嚇退牠們。

Hong Kong Newt is the only tailed amphibian in Hong Kong. It likes to live in clear mountain streams. Its dark brown back mimics leaf litter to avoid predators. The bright orange spots on its belly warn predators that it is poisonous.



真正的「青」蛙？

Frog from a fairytale

大綠蛙棲息於山溪或鄰近地方，牠的頭頂至背呈鮮綠色，側面和四肢褐色，足尖之間有十分發達的吸盤和蹼。除了用亮麗的顏色警告敵人牠不好欺負外，大綠蛙在受到威脅時，還會分泌出帶有臭味的白色毒液，以擊退捕獵者。

The fairytale Green Cascade Frog inhabits mountain streams or nearby areas. Its head and back are bright green, while the sides and limbs are brown. It has well-developed suction discs and webs between its toes. Besides warning predators with its bright colours, Green Cascade Frog also secretes milky poison with a pungent smell to deter predators when threatened.



像氣球的蛙種？🔔

Frog that looks like a balloon

農田間出現了一隻圓滾滾的青蛙！原來，牠是一隻花狹口蛙。在遇到危險時，牠可以吸氣使身體如氣球般膨脹，並分泌黏液，使捕食者食慾大減。「唔、哇、唔、哇……」花狹口蛙的叫聲像牛一樣，一起聽聽牠的叫聲吧。

There is a round and chubby frog in the middle of the field! It turns out to be an Asiatic Painted Frog. When disturbed, it can inflate its body like a balloon and secrete sticky mucus to make itself unpalatable to predators. "Moo-ah, moo-ah, moo-ah..." The call of the Asiatic Painted Frog sounds like a cow mooing. Let's listen to its call together.



「哎、哎、哎……」🔔

"Ai, ai, ai..."

叫聲像鴨子的粗皮姬蛙身形細小，身長約 3 厘米。深褐色的背部，有不規則的花紋。牠的吻尖突出，從遠處看起來，整個身體有點像個三角形。

Butler's Pigmy Frog calls like a duck quacking. It is a small-sized frog, around 3cm in length. Its dark brown back has irregular patterns, and its snout is protruding, making its whole body look like a triangle from a distance.



食相有趣的「癩蛤蟆」？🔔

Black-spectacled Toad which looks funny when eating

黑眶蟾蜍，俗名癩蛤蟆。在進食時，黑眶蟾蜍會把眼球向下壓，以方便吞下食物。除了擁有趣怪的食相外，另一個特別的地方，就是牠眼後突出的腺體可以分泌出奶白色的毒液保護自己。所以，大部分的蛇類都不會捕食黑眶蟾蜍呢！

Asian Common Toad, also known as Black-spectacled Toad, has an interesting way of eating. It pushes its eyeballs downwards to help swallowing. Apart from that, its parotoid glands behind the eyes can secrete milky poison. Therefore, most snakes do not prey on Asian Common Toad!

我們可以如何保護這些兩棲類朋友？
How can we protect these amphibian friends?



郊遊時保持河溪潔淨，不要污染水源

- 兩棲類的皮膚具滲透性，很容易吸收污染物如殺蟲劑、洗潔精等，影響其健康。
- 如身上塗有香水、驅蚊劑或太陽油等化學物，應盡量避免接觸生物及水源。

Keep rivers and streams clean; do not pollute water sources.

- Amphibians have permeable skin, which makes them susceptible to absorbing pollutants such as pesticides and detergents. This could affect their health.
- If you have applied chemicals like perfumes, mosquito repellent, or sunscreen to your body, avoid direct contact with organisms and water sources.



不要捕捉或帶走野生動物

- 遇見兩棲動物時，應保持距離作觀察及避免騷擾。
- 部分兩棲類動物身上會分泌刺激性物質，為保自身安全，應避免觸摸。

Do not catch or take away wild animals.

- Keep a distance while observing amphibians and avoid disturbing them.
- Some amphibians may secrete irritants. For your own safety, avoid touching them.



不要放生寵物，做個負責任的主人

- 放生的寵物有機會因無法適應環境而死亡，存活下來的也可能會與本地兩棲類動物及其他生物競爭資源，影響當地生態環境。
- 一些蛙類寵物身上可能攜有蛙壺菌，如放生到野外，蛙壺菌可能會傳染到其他本地蛙類或其他生物，嚴重的話甚至可致命，導致生物滅絕。

Do not release pets; be a responsible pet-owner.

- Released pets may die due to their inability to adapt to new environments. Those who survived may compete with local amphibians and other wildlife for resources, affecting local ecology.
- Some pet frogs may carry chytrid fungus, which can be transmitted to native frogs or other organisms if released into the wild. In severe cases, this can even lead to species extinction.

出版資料 Publication Information

書名：盧家探秘

出版：漁農自然護理署

地址：九龍長沙灣道 303 號長沙灣政府合署 7 樓

承辦機構（作者及編輯）：香港戶外生態教育協會有限公司

出版日期：2025 年 4 月

Title: Romer's Mystery

Publisher: Agriculture, Fisheries and Conservation Department

Address: 7/F, Cheung Sha Wan Government Offices,
303 Cheung Sha Wan Road, Kowloon

Contractor (Author and Editor): Outdoor Wildlife Learning Hong Kong Limited

Publication Date: April 2025

非賣品 Not for sale

©2025 版權所有。所有內容、繪畫及相片之版權由漁農自然護理署擁有，未經書面同意，不得翻印或轉載。

©2025 All rights reserved. No articles, drawings and photographs of this publication may be transmitted, reproduced or reprinted in any form or by any means without prior written permission of the Agriculture, Fisheries and Conservation Department.

盧家探秘

ROMER'S MYSTERY

多年前，因為不明原因盧氏小樹蛙家族散落四周。
一天，小樹蛙阿源撿到一張家族地圖，好奇的阿源決定
化身成小偵探為大家解開家族謎團，四處探險調查
盧氏小樹蛙家族分散各地之謎！

原來香港有很多不同種類的蛙類朋友，
讓我們一起來認識牠們吧！

Many years ago, the Romer's Tree Frog family scattered for unknown reasons. One day, a curious tree frog named Ollie found a family map. To uncover the Romer's Tree Frog family mystery, Ollie becomes a little detective and embarks on an adventure.

Hong Kong is home to a variety of species of frogs.
Come learn more about them!



漁農自然護理署
Agriculture, Fisheries and
Conservation Department